

И. С. ДУИЧЕВ

Одно неясное место в древнерусском переводе Иосифа Флавия*

Издание древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия,¹ несомненно, является вкладом не только в области древнерусской литературы, но и вообще старославянской и мировой. Множество вопросов, связанных с установлением авторства, первоначальной редакции и более поздних переводов и переработок, все еще ждут своего разрешения и занимают очень широкий круг исследователей, так как «История Иудейской войны», можно сказать без преувеличения, одно из самых замечательных творений литературы. В научной литературе уже давно отмечено огромное значение древнерусского перевода этого сочинения, однако самый перевод оставался, к сожалению, более или менее недоступным и поэтому лишь частично использован в переводах на западно-европейские языки. Полное критическое издание древнерусского перевода создает теперь условия для дальнейшего более плодотворного изучения ряда вопросов, связанных с этим литературным памятником. Ученые разных специальностей благодарны советскому исследователю, опубликовавшему текст, представляющий редкий интерес для изучения древнехристианской, иудейской и византийской литературы, а также литератур некоторых других народов эпохи средневековья. Сопоставление древнерусского перевода с другими текстами поможет разрешить многие спорные вопросы, разгадать большое число неясных мест в других версиях и в самом переводе. Такого рода неясных мест достаточно много, и полное их объяснение является необходимым условием удовлетворительного изучения памятника и всех связанных с ним вопросов.

В одном из спорных отрывков рассказывается о жизни Иоанна Предтечи. В древнерусском переводе написано,² что Иоанн рассказывал о самом себе: «Человекъ есмь. Иде же мя въведѣ духъ божи, кормяся тростным кореннем и щепками и деревяным и». Несколько далее в тексте «Иудейской войны» о Крестителе сказано:³ «И на потребу ему быша деревянные щеполыкы, и акриды и медь дивнии»; в последнем месте в списках древнерусского перевода имеются разночтения: щепки, щыпки, щепалькы. Это место давно привлекало внимание исследователей, так как толкование его кажется довольно трудным. Еще более полувека тому на-

* Перевод с болгарского А. И. Хватова. (Ред.).

¹ Н. А. Мещерский. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. Изд. АН СССР, М.—Л., 1958; кроме того, см.: Н. А. Мещерский. Значение древнеславянских переводов для восстановления их архетипов. М. 1958.

² Н. А. Мещерский. История... II, 7, 2, стр. 250, 25—26.

³ Там же, II, 9, 1, стр. 258, 16—17.